

**DODATKOWE PRZEDMIOTY
WPROWADZONE DO PROGRAMU STUDIÓW
NA STUDIACH I STOPNIA
NA KIERUNKU: FILOLOGIA (profil praktyczny)
w ramach projektu
„KPK- Kompleksowy Program Kształcenia w PWSliP w Łomży”
nr projektu WND-POWR.03.05.00-00-Z040/17-01**



**Fundusze
Europejskie**
Wiedza Edukacja Rozwój

Unia Europejska
Europejski Fundusz Społeczny



Projekt „KPK – Kompleksowy Program Kształcenia w PWSliP w Łomży”
nr POWR.03.05.00-00-z040/17 współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego
w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój

Spis treści:

I	Informacje podstawowe	3
II	Efekty uczenia się	3
III	Wykaz dodatkowych przedmiotów wprowadzonych do programu studiów	4
IV	Sylabusy	5



I - INFORMACJE PODSTAWOWE

1. Jednostka prowadząca studia: PWSliP w Łomży; Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych
2. Poziom kształcenia: studia pierwszego stopnia
3. Profil kształcenia: praktyczny
4. Forma studiów: stacjonarne, niestacjonarne
5. Łączna liczba dodatkowych punktów ECTS: 2

II – EFEKTY UCZENIA SIĘ

1. Realizowane efekty uczenia się

Efekty uczenia się na studiach pierwszego stopnia na kierunku Filologia, specjalność Filologia angielska z technologią informacyjną, specjalizacja tłumaczeniowa, osiągane są poprzez realizację dodatkowych przedmiotów wprowadzonych do programu studiów w ramach projektu „KPK- Kompleksowy Program Kształcenia w PWSliP w Łomży”, nr projektu WND-POWR.03.05.00-00-Z040/17-01.

Tabela 1. EFEKTY UCZENIA SIĘ Z ODNIESIENIEM DO KIERUNKOWYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OSIĄGANE W RAMACH DODATKOWYCH PRZEDMIOTÓW

Dodatkowy przedmiot wprowadzony do programu studiów	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się w zakresie					
	wiedzy:		umiejętności:		kompetencji społecznych:	
	Efekty dla programu obowiązującego tylko w roku akadem. 2019/2020	Efekty dla programu obowiązującego od roku akadem. 2020/2021	Efekty dla programu obowiązującego tylko w roku akadem. 2019/2020	Efekty dla programu obowiązującego od roku akadem. 2020/2021	Efekty dla programu obowiązującego tylko w roku akadem. 2019/2020	Efekty dla programu obowiązującego od roku akadem. 2020/2021
Tłumaczenia konsekwentne i symultaniczne	K_W01 K_W02 K_W08 K_W09	K_W01 K_W02 KT_W15 KT_W16	K_U08 K_U13	K_U07 K_U12 K_U13	K_K01 K_K04	K_K01 K_K05

str. 3

Komputer w pracy tłumacza	K_W13	K_W10	K_U18	K_U19	K_K01	K_K01
	K_W10	K_W11	K_U19	K_U22	K_K04	K_K05
	K_W11	K_W12	K_U15	KT_U23		
			K_U16	KT_U24		

III – WYKAZ DODATKOWYCH PRZEDMIOTÓW WPROWADZONYCH DO PROGRAMU STUDIÓW

Lp	Nazwa przedmiotu	L. godz. na studiach stacjonarnych	L. godz. na studiach niestacjonarnych	Liczba pkt. ECTS	Forma zal.	Realizacja przedmiotu w poszczególnych latach akademickich		
						2019/2020	2020/2021	2021/2022
1	Tłumaczenia konsekwentne i symultaniczne	30	18	1	Zal.	Tak*	Tak*	Tak*
2	Komputer w pracy tłumacza	30	18	1	Zal.	Tak*	Tak*	Tak*
RAZEM		60	36	2				

*zgodnie harmonogramem realizacji projektu „KPK- Kompleksowy Program Kształcenia w PWSliP w Łomży”

IV- SYLABUSY REALIZOWANYCH PRZEDMIOTÓW

Nazwa przedmiotu		Tłumaczenia konsekwentne i symultaniczne	
Liczba pkt ECTS		1	
Kierunek studiów		Poziom kształcenia	Rok akademicki
FILOLOGIA, specjalność <i>Filologia angielska z technologią informacyjną</i> , specjalizacja <i>tłumaczeniowa</i>		Studia pierwszego stopnia	2019/2020 2020/2021 2021/2022
Profil studiów	praktyczny		
rok studiów	semestr	Forma studiów	Język przedmiotu
II lub III*	III - VI*	Stacjonarne/Niestacjonarne	polski
Metody dydaktyczne oraz ogólna forma zaliczenia przedmiotu			
Ćwiczenia praktyczne realizowane z wykorzystaniem metody problemowej a w szczególności: : inscenizacji : seminarium pod nazwą „praktycznych pracowni”* Ćwiczenia praktyczne: Warsztaty dydaktyczne, dyskusja, analiza przypadków, pogadanka, praca ze źródłem drukowanym *w/w metoda dydaktyczna odpowiada formie zajęć określonej w ścieżce 1, a zdefiniowanej w ramach projektu KPK – Kompleksowy program kształcenia w PWSliP w Łomży nr POWR.03.05.00-00-z040/17			
Formy zaliczenia przedmiotu			
Ćwiczenia praktyczne: Tłumaczenie ustne – 50%; Praca w grupach – 30%; Przygotowanie do zajęć – 10%; Aktywność na zajęciach – 10% Końcowa weryfikacja umiejętności: egzamin/zaliczenie i raport porównawczy uzyskanych wyników bilansu kompetencji na wejściu/wyjściu u osób uczących się na zmodyfikowanych kierunkach *Dodatkowo na podstawie przeprowadzonego przez zespół projektowy KPK – Kompleksowy program kształcenia w PWSliP w Łomży nr POWR.03.05.00-00-z040/17 bilansu kompetencji zostanie określone jakich umiejętności i wiedzy brakuje studentom z zakresu kompetencji zawodowych, analitycznych i komunikacyjnych oraz w jakim stopniu zostały uzupełnione na koniec uczestnictwa w projekcie tj. uzyskania formalnego wyniku oceny w formie np. egzaminu, testu, rozmowy oceniającej na podstawie opracowanych kryteriów oceny i jego walidacji potwierdzonego przez realizatora kursu, co będzie oznaczało, że dana osoba uzyskała efekt uczenia się spełniając określone standardy zawarte w ramowym programie Studiów/Sylabusie			
Pełny opis przedmiotu			
1.	Krótkie zaznajomienie ze specyfiką oraz typami tłumaczenia ustnego.		
2.	Określenie językowych obszarów trudności w tłumaczeniu ustnym symultanicznym: leksykalnych, składniowych (ekwiwalencja strukturalna, różnice w szyku zdania i kolejności jego części, itd.) oraz stylistycznych (relacji novum-datum).		

str. 5



Fundusze Europejskie
Wiedza Edukacja Rozwój

Unia Europejska
Europejski Fundusz Społeczny



3.	Określenie pozajęzykowych obszarów trudności w przekładzie symultanicznym: - jednoczesne wykonywanie różnych czynności poznawczych; - zapamiętywanie informacji; - brak możliwości powtórek/korekt; - wymóg kontynuowania tłumaczenia mimo napotykanym trudności oraz świadomości popełnianych błędów; - kwestia odporności na stres.											
4.	Metody i techniki wykonywania przekładu ustnego symultanicznego.											
5.	Metody i techniki sporządzania notatek dla potrzeb przekładu ustnego konsekutywnego.											
6.	Techniki ćwiczenia podzielności uwagi, pamięci krótkoterminowej oraz jednoczesnego wykonywania różnych czynności poznawczych dla potrzeb przekładu symultanicznego.											
7.	Praktyczne ćwiczenie wykonywania różnego typu tłumaczeń ustnych, w oparciu o zakres bieżących tematów z mediów oraz tematyki ogólnej (wydarzenia w kraju i na świecie, polityka, kultura).											
8.	Klasyfikacja błędów w tłumaczeniu konsekutywnym. Identyfikacja błędów.											
9.	Współpraca tłumacza z osobą (osobami) tłumaczonymi. Omówienie najlepszych praktyk oraz ćwiczenia praktyczne.											
10.	Stres w zawodzie tłumacza. Podstawowe sposoby radzenia sobie ze stresem w trakcie wykonywania obowiązków zawodowych.											
11.	Tłumaczenie dłuższych wypowiedzi bez przygotowania. Kompresje i ekspansje w tłumaczeniu ustnym.											
Razem: 30 godz. na studiach stacjonarnych/ 18 godz. na studiach niestacjonarnych												
Literatura podstawowa i uzupełniająca/źródła:												
1. Gillies, A. 2004. <i>Conference Interpreting - A New Students' Companion</i> . Kraków: Tertium.												
2. Gillies, A. 2005. <i>Note-taking for Consecutive Interpreting. A Short Course</i> . Manchester: St. Jerome Publishing.												
3. Janikowski, Przemysław (red.). 2015. <i>Dydaktyka tłumaczenia ustnego</i> . Katowice: SIW.												
4. Nolan, J. 2005. <i>Interpretation Techniques and Exercises</i> . Clevedon: Multilingual Matters LTD.												
5. Rozan, J.F. 2004. <i>Note-taking in Consecutive Interpreting</i> . Kraków: Tertium.												
6. Tryuk, M. 2012. <i>Przekład ustny konferencyjny</i> . Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.												
Efekty uczenia się dla przedmiotu	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się (symbol efektu)		Sposób weryfikacji efektów kształcenia									
	Efekty dla programu obowiązującego tylko w roku akadem.	Efekty dla programu obowiązującego od roku akadem. 2020/2021	egzamin ustny	kolokwium	projekt indywidualny	projekt zespołowy	tłumaczenia ustne	przygotowanie do zajęć	praca w grupach	aktywność na zajęciach	dyskusja	Case study (kazusy)
I_W posiada uporządkowaną podstawową wiedzę z zakresu nauk humanistycznych, w tym opanowaną terminologię z zakresu struktury	K_W01	K_W01					X		X	X		

str. 6



Fundusze Europejskie
Wiedza Edukacja Rozwój

Unia Europejska
Europejski Fundusz Społeczny



fonetycznej, morfologicznej, składniowej, semantycznej i pragmatycznej języka angielskiego												
2_W ma uporządkowaną podstawową wiedzę zorientowaną na zastosowania praktyczne w działalności tłumaczeniowej, w szczególności w zakresie tłumaczeń konsekwentnych i symultanicznych, oraz posiada podstawową bazę terminologiczną z językoznawstwa ogólnego uszczegółowioną nazewnictwem w zakresie języka angielskiego	K_W02	K_W02					X		X	X		
3_W ma uporządkowaną podstawową wiedzę zorientowaną na zastosowanie praktyczne oraz zna podstawową terminologię z zakresu teorii i praktyki tłumaczeń symultanicznych i konsekwentnych	K_W08	KT_W15					X		X	X		
4_W ma uporządkowaną podstawową wiedzę o metodyce wykonywania zadań, dobrych praktykach związanych z tłumaczeniem symultanicznym i konsekwentnym, a także etycznych zasadach pracy zawodowej	K_W09	KT_W16					X		X	X		



1_U posiada umiejętność poprawnego stosowania struktur gramatycznych i leksykalnych oraz odpowiednich rejestrów językowych podczas wykonywania tłumaczeń symultanicznych i konsekutywnych	K_U08	K_U07					X		X	X		
2_U ma umiejętności językowe w zakresie tłumaczeń symultanicznych i konsekutywnych oraz umie porównywać systemy języka angielskiego i polskiego i wykorzystać tę wiedzę w celach tłumaczeniowych	K_U13	K_U12 K_U13					X		X	X		
1_K rozumie potrzeba stałego rozwijania swoich umiejętności z zakresu języka angielskiego i specjalizacji tłumaczeniowej	K_K01	K_K01					X	X	X	X		
2_K prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza, ma świadomość swojej wiedzy i umiejętności	K_K04	K_K05					X	X	X	X		
Praca własna studenta												
– przygotowanie do ćwiczeń – przygotowanie tłumaczeń – studiowanie literatury												

*zgodnie harmonogramem realizacji projektu „KPK- Kompleksowy Program Kształcenia w PWSliP w Łomży”



Nazwa przedmiotu		Komputer w pracy tłumacza	
Liczba pkt ECTS		1	
Kierunek studiów		Poziom kształcenia	Rok akademicki
FILOLOGIA, specjalność <i>Filologia angielska z technologią informacyjną, specjalizacja tłumaczeniowa</i>		Studia pierwszego stopnia	2019/2020 2020/2021 2021/2022
Profil studiów	praktyczny		
rok studiów	semestr	Forma studiów	Język przedmiotu
II lub III*	III - VI*	Stacjonarne/Niestacjonarne	polski
Metody dydaktyczne oraz ogólna forma zaliczenia przedmiotu			
Ćwiczenia praktyczne realizowane z wykorzystaniem metody problemowej a w szczególności: : inscenizacji : seminarium pod nazwą „praktycznych pracowni”* Ćwiczenia praktyczne: Warsztaty dydaktyczne, dyskusja, analiza przypadków, pogadanka, praca ze źródłem drukowanym *w/w metoda dydaktyczna odpowiada formie zajęć określonej w ścieżce 1, a zdefiniowanej w ramach projektu KPK – Kompleksowy program kształcenia w PWSliP w Łomży nr POWR.03.05.00-00-z040/17			
Formy zaliczenia przedmiotu			
Ćwiczenia praktyczne: Prezentacja multimedialna – 30% Aktywność na zajęciach – 20% Test w formie tłumaczenia tekstu i wykorzystania w tym celu odpowiedniego sprzętu/oprogramowania – 50% Końcowa weryfikacja umiejętności: egzamin/zaliczenie i raport porównawczy uzyskanych wyników bilansu kompetencji na wejściu/wyjściu u osób uczących się na zmodyfikowanych kierunkach *Dodatkowo na podstawie przeprowadzonego przez zespół projektowy KPK – Kompleksowy program kształcenia w PWSliP w Łomży nr POWR.03.05.00-00-z040/17 bilansu kompetencji zostanie określone jakich umiejętności i wiedzy brakuje studentom z zakresu kompetencji zawodowych, analitycznych i komunikacyjnych oraz w jakim stopniu zostały uzupełnione na koniec uczestnictwa w projekcie tj. uzyskania formalnego wyniku oceny w formie np. egzaminu, testu, rozmowy oceniającej na podstawie opracowanych kryteriów oceny i jego walidacji potwierdzonego przez realizatora kursu, co będzie oznaczało, że dana osoba uzyskała efekt uczenia się spełniając określone standardy zawarte w ramowym programie Studiów/Sylabusie			
Pełny opis przedmiotu			
1.	Stanowisko pracy tłumacza.		
2.	Zasoby Internetu i ich wykorzystanie w pracy tłumacza.		
3.	Funkcje sprawdzania pisowni i gramatyki (grammarly, verifika).		
4.	Zarządzanie pamięciami tłumaczeniowymi.		

5.	Tworzenie glosariuszy, importowanie terminologii (https://iate.europa.eu/home).											
6.	Korpusy, ich rodzaje i przydatność w procesie tłumaczenia.											
7.	Systemy CAT.											
8.	Mate Cat – zasady działania.											
9.	Wordfast Anywhere – zasady działania.											
10.	Weryfikacja tłumaczenia wspieranego komputerowo.											
11.	Praktyczna nauka obsługi oprogramowania CAT.											
Razem: 30 godz. na studiach stacjonarnych/ 18 godz. na studiach niestacjonarnych												
Literatura podstawowa i uzupełniająca/źródła:												
1. Bogucki, Ł. 2009. <i>Tłumaczenia wspomagane komputerowo</i> . Warszawa: PWN.												
2. Eckstein, M. 2004. <i>Komputer w pracy tłumacza. Praktyczny poradnik</i> . Kraków: Teritum.												
3. Somers, H. 2003. <i>Computers and Translation: A translator's guide. Volume 35</i> . Amsterdam: Benjamins Translation Library.												
4. Piwko, Ł. 2012. <i>Komputer w pracy tłumacza</i> . Warszawa: WLS UW.												
Efekty uczenia się dla przedmiotu	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się (symbol efektu)		Sposób weryfikacji efektów kształcenia									
	Efekty dla programu obowiązującego tylko w roku akadem. 2019/2020	Efekty dla programu obowiązującego od roku akadem. 2020/2021	egzamin ustny	kolokwium	projekt indywidualny	projekt zespołowy	prezentacja multimedialna	Test – tłumaczenie tekstu z wykorzystaniem narzędzi TI	praca w grupach na zajęciach	aktywność na zajęciach	dyskusja	Case study (kazusy)
1_W ma wiedzę na temat sposobów wykorzystania narzędzi informatycznych w pracy tłumacza	K_W13	K_W10					X	X		X		
2_W ma uporządkowaną podstawową wiedzę z zakresu technologii informacyjnej oraz o sposobach znajdowania rozwiązań problemów z zakresu TI	K_W10 K_W11	K_W11 K_W12					X	X		X		

1_U umie korzystać z narzędzi TI przydatnych do rozwiązywania specyficznych problemów związanych z pracą tłumacza	K_U18	K_U19					X	X		X		
2_U potrafi wykorzystać oprogramowanie użytkowe w celu rozwiązania problemów z zakresu technologii informacyjnej	K_U19	K_U22					X	X		X		
3_U potrafi samodzielnie pozyskiwać, oceniać i przetwarzać informacje w celach użytkowych do przekładu, a także do przygotowania typowych prac pisemnych w zakresie tłumaczeń	K_U15 K_U16	KT_U23 KT_U24					X	X		X		
1_K rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie, stale rozwija swoje umiejętności w zakresie wykorzystania narzędzi informatycznych w pracy tłumacza	K_K01	K_K01					X	X		X		
2_K prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza, ma świadomość swojej wiedzy i umiejętności	K_K04	K_K05					X	X		X		
Praca własna studenta	– przygotowanie do ćwiczeń – przygotowanie prezentacji/fragmentu demonstracji lekcji/lekcji pokazowej – studiowanie literatury											

**zgodnie harmonogramem realizacji projektu „KPK- Kompleksowy Program Kształcenia w PWSiP w Łomży”*

str. 12



**Fundusze
Europejskie**
Wiedza Edukacja Rozwój

Unia Europejska
Europejski Fundusz Społeczny

